

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ul. Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal / casella postale 92  
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1000 lir

št. 42 (496) • Čedad, četrtek, 9. novembra 1989

PREDLOG JE DA BI LETOS POTEKAL V ČEDADU

## V sredini decembra občni zbor SKGZ

Slovenska kulturno-gospodarska zveza se pripravlja na svoj 17. občni zbor, ki letos sovпада s 35-letnico delovanja te osrednje organizacije slovenske narodne skupnosti v Italiji. Gre za zelo pomemben moment življenja in dela organizacije, saj pomeni v prvi vrsti pregled in oceno opravljenega dela organizacije in vseh njenih članic. Občni zbor je tudi priložnost, da poglobljeno in iz vseh zornih kotov analiziramo položaj slovenske narodne skupnosti, njene potrebe, šibkosti in seveda tudi perspektive razvoja. Prav na tej osnovi se bo izoblikoval program za prihodnji dve leti.

O občnem zboru, o organizacijskih in drugih vprašanjih z njim povezanimi je razpravljala izvršni odbor SKGZ. Le-ta je sklenil, da bo glavnemu odboru, ki je zato pristojen, predla-

gal, naj skliče kongres v nedeljo 17. decembra. Če bo s tem soglašal bo občni zbor SKGZ letos v Čedadu, kar naj bi dalo možnost vsej organizaciji se bolj podrobno seznaniti s stvarnostjo Slovencev videmske pokrajine.

### Razvoj pogojuje sistem prevozov

Nedavni pogovori med predsednikoma italijanske in jugoslovanske vlade so imeli prvi rezultat. V torek sta se srečala v Trstu ministra za prevoze Carlo Bernini in Jože Slokar, ki sta se najprej s sodelavci pogovarjala o odprtih vprašanjih skupnega interesa v prevoznem sektorju. Pozneje so se sestanka udeležili

beri na strani 2

OB TEJ PRILOŽNOSTI TRI DNI PRAZNOVANJA 8. 9. AN 10. DECEMBRA

## Društvo Rečan ima 20 let

V programu je tudi srečanje z vsemi člani od leta 1968 do danes

Program je že dogovorjen, priprave so v teku an, kot je za tale kulturno društvo navada, bo praznovanje potekalo kar tri dni. Govorimo od garmiškega društva Rečan, ki praznuje lietišnja 20. rojstni dan.

Pruzapru so se mladi Garmičanji začel zbierati še več ko dvajset let od tega oku cirkve, ki je bila v tistih cajtih edina inštitucija na strani Slovencev v Benečiji. Med ustanovitelji društva in pevskega zbora Rečan je biu tudi don Rino Marchig, prvi predsednik društva pa don Azeglio Romanin.

Uradno pa je biu Rečan ustanovljen pri nodarju v pomladi lieta 1969, v tistem cajtu, ko je mladina po vsej Italiji an Evropi začela drugače gledat na sviet oku sebe, na politiko, na družino, na medčloveške odnose an je začela gradit, zidat nuov, bolj odpart an demokratičen sviet. Tak sviet, kjer bi imieu prestor "cieu" človek, z njega pametjo an sarcam, z njega znanjem an s

koreninam. Tel proces je biu prisoten tudi v naši Benečiji.

Dvajset let diela je pru na velikim praznovat, so pomislili tisti od društva, ki so se odločili da bo praznovanje sovpadalo s tra-

dicionalno Kulturno jesen. Zato že od sada vas Rečan vabi v telovadnico na Liesa v petek 8., v soboto 9. in v nedeljo 10 decembra.

beri na strani 3



"Zgodovinska" slika pevskega zbora Rečan pod vodstvom duh. Markiča

## Posvet CGIL o jezikovnem znanju in šoli

Od petka 10. do sobote 11. novembra bo v Vidmu, na sedežu videmske univerze, mednarodni seminar na temo: "Proti letu 1992: socialni problem poznavanja jezikov v skupnosti Alpe Jadrana". Namen seminarja, ki sta ga organizirala deželna CGIL in CGIL šola pod pokroviteljstvom predsedstva deželnega odbora in Trgovinske zbornice iz Vidma je, sensibilizirati šolske oblasti na pomen poznavanja jezikov in komuniciranja med sosednimi deželami Italije, Avstrije, Nemčije in Jugoslavije.

Seminar je odprt učiteljem, vrtnaricam in profesorjem. Na njem bodo sodelovalo več predavateljev in med njimi tudi Živa Gruden, ravnateljica Zavoda za slovensko izobraževanje v Špetru.

FINANČNI ZAKON NAJ BI BIL SPREJET V SENATU DO 17. NOVEMBRA

## Gospodarski manevar v senatu

Med popravki KPI tudi tisti, ki zadevajo slovensko manjšino

V obeh vejah parlamenta je zelo živahno. Medtem ko senatna skupščina se ukvarja z gospodarskim manevarom, se v poslanski zbornici pripravljajo na razpravo o reformi krajevnih avtonomij. V senatu so 7. novembra predsedniki političnih skupin določili koledar razprave in glasovanj. Ta teden bo na vrsti državni proračun. V sredo 8. in četrtek 9. naj bi namreč proučili in glasovali razne resolucije, popravke in posamezne člene proračunskega dokumenta. Prihodnji torek bo na vrsti finančni zakon z ustreznimi popravki, vsega pa bi moralo biti konec v petek 17. novembra, nakar bo gospodarski manevar odromal v poslansko zbornico.

V torek je tudi potekel rok za predložitev popravkov. Vlada in stranke večine so potrdile tež-

njo, da čim manj spremenijo gospodarski manevar in da na ta način čimprej spravijo z dnevnega reda to pomembno zakonsko obveznost. Večinske stranke zato dejansko skoraj niso predložile popravkov. V zameno pa jih je predložila opozicija. Skupno bo morala skupščina pregledati okrog 150 popravkov, kar pa še zdaleč ni veliko v primerjavi s popravki, ki so jih stranke opozicije predložile v prejšnjih letih in ki so bili predloženi tudi letos v komisiji. Najbolj bi gospodarski manevar rada spremenila KPI, ki je predstavila okrog 100 popravkov. V glavnem gre za popravke, ki so bili že predloženi v proračunski komisiji in ki so bili zavrnjeni. Med njimi so tudi popravki, ki zadevajo slovensko manjšino v Italiji, ita-

lijansko manjšino v Jugoslaviji, ter manjše jezikovne skupnosti.

Pokojnine, problemi Juga države, prevozi in problemi okolja so glavni argumenti, okoli katerih se vrtil senatna razprava o gospodarskem manevaru, ki je bila tudi v torek 7. novembra zelo živahna. Glavna elementa razprave sta zahteva komunističnih senatorjev, da bi zvišali dotacijo za pokojnine za nadaljnjih 1.700 milijard lir (v ta namen so tudi vložili ustrezne popravke, ki so jih med drugim orisali delegaciji upokojencev, ki neprekinjeno demonstrirajo pred senatom), ter nepričakovana kritika socialdemokratskega predstavnika Paganija, ki je negativno ocenil finančne izbire vlade zlasti na področju socialnih storitev.

## "Potopljena skupnost" P. Stranja

La comunità sommersa - Gli sloveni dalla A alla Z (Potopljena skupnost, Slovenci od A do Z) to je naslov zadnje knjige, ki je izšla pri Založništvu Tržaškega Tiska in so jo v torek zvečer predstavili v slovenskem klubu v Trstu. Napisal jo je Pavel Stranj, raziskovalec na Slovenskem raziskovalnem inštitutu.

Knjiga Pavleta Stranja je celovit opis slovenske manjšine v Italiji in je namenjena Italijanom. Uvod je napisal zgodovinar, senator Gaetano Arfè, oče evropske listine o pravicah narodnih skupnosti, spremno besedo pa Boris Race.

Avtor uvodoma pojasnjuje osnovne znanstvene pojme kot so državljanstvo, narod in narod

beri na strani 2

## L'Arengo sullo sviluppo commerciale delle valli

Le recenti polemiche e le prese di posizione nei confronti dello sviluppo commerciale non soltanto di un comune delle nostre valli, ma di tutto il comprensorio valligiano, stanno dando come risultato, a nostro giudizio sicuramente positivo, quello di indirizzare l'opinione pubblica ed i rappresentanti politici verso un sempre maggiore scambio di pareri e convinzioni.

In questo contesto non mancherà di farsi sentire la voce dell'"Arengo", il Centro Studi a carattere economico, culturale e politico, che ha organizzato per venerdì 10 novembre, alle ore

20.30, presso l'Albergo Belvedere di S. Pietro al Natissone, un pubblico dibattito sul tema "Prospettive di sviluppo commerciale per le valli del Natissone".

All'incontro, presieduto da Maurizio Domenis, presidente dell'"Arengo", intervengono il presidente della Comunità montana Giuseppe Chiabudini ed il sindaco di S. Pietro Firmino Marinig, oltre al presidente dell'Associazione Commercianti ed Esercenti di Cividale Gianpaolo Piccoli ed il segretario provinciale della UIL Associazione Consumatori Renato Pilutti.

## Un concerto a S. Pietro

Con il coro Primorec-Tabor

Un bel concerto in programma sabato 18 novembre nella sala consiliare di san Pietro al Natissone. Per la prima volta si esibirà nelle valli del natissone il coro a voci miste Primorec-Tabor. E' un coro giovane, costituitosi 4 anni fa dalla fusione del coro Primorec di Trebiciano e del coro Tabor di Opicina, tuttavia, sotto la guida del maestro Matjaž Šček ha già avuto riconoscimenti prestigiosi.

Il coro che è associato all'Unione dei circoli culturali sloveni che organizza l'incontro di sabato 18 a S. Pietro si esibirà in un concerto di canti popolari in prevalenza beneciani e resiani.

## I regali della Lipa a Ideanatale a Udine



E' ora di pensare ai regali di Natale!

La cooperativa Lipa di San Pietro al Natissone vi invita a visitare il proprio stand da venerdì 10 a lunedì 13 novembre presso l'Ente fiera Udine esposizioni in occasione di Ideanatale, vetrina promozionale dell'arte, dell'artigianato e dell'antiquariato. Il quartiere fieristico sarà aperto al pubblico dalle 10 alle 20.

Alla manifestazione, alla quale esporranno 237 espositori dei diversi settori merceologici, la cooperativa Lipa sarà presente con tappeti, quadri tessuti a mano e con oggetti in ceramica.

# Spet primat je naš: narbuj revni v FJK

An tele krat primat je naš: po raziskavi "Banco di Santo Spirito" občine Nediških dolin (Dreka, Garmak, Podbonesec, Sovodnje, Špeter, Srednje an Svet Lienart), Prapotno, Bardo, Tipana in Rezija so med te narbuj revnimi, buogimi v cieli Furlaniji-Juljski krajini.

Kamun Sovodnje je celuo te narbuj buogi v cieli deželi, prejšnje lieta sta tel "privilegiji" imiela Dreka an Garmak.

Kuo pa bi moglo bit drugače, saj po naših vaseh je nimar vič ostarelih an nimar manj mladih, takuo de za "reddito pro capite" se lahko uštiejejo samuo mineni penzioni an riedko kje plačje te narbuj mladih, ki dielajo v dolini an po miestah Furlanije. Še buj riedko je pa uštiet "reddito da lavoro autonomo", saj če do seda tisti, ki komandierajo du Rime so pomagali našim judem so samuo za zapriet tiste, ki smo

do seda z velikim trudem imiel odparto.

Je kaka guorit o leču za obmejna področja, o leču za goro, če potlè se na nič nardi an tisti sud, ki ob začetku so bli namejnjeni nam, za okrepit našo ekonomijo, za ustanovit nove gospodarske pobude tle par nas, Buog vie kuo, Buog vie zaki gredo le kajšni veliki industriji dol blizu velikih miestnih centru, ki pru v tistim momentu se ušafa v velikih težavah.

Ma varnimo se na naše številke an pogledimo, dost potegnejo povprečno (in media) na lieto prebivalci naših dolin:

**Špietar 13.840.000**  
**Tipana 12.490.000**  
**Bardo 11.810.000**  
**Sveti Lienart 11.710.000**  
**Rezija 11.580.000**  
**Prapotno 10.820.000**  
**Podbonesec 10.490.000**  
**Dreka 10.090.000**  
**Srednje an Garmak 9.700.000**  
**Sovodnje 9.210.000.**

SREČANJE MINISTROV ZA PREVOZE ITALIJE IN JUGOSLAVIJE V TRSTU

## Razvoj pogojujejo prevozi

Tudi ta sektor se mora hitro vključiti v moderne sisteme Evrope

s prve strani

tudi predsedniki vlad in odboriki za prevoze Slovenije, Hrvaške, Furlanije-Juljske krajine, Veneta, Tridentinske-Južne Tirolske ter avtonomnih pokrajin Trento in Bocen. Razpravljali so o enem najbolj perečih vprašanj, o prevozi, od rešitve katerih je v veliki meri odvisen splošni razvoj tega prostora, ki z velikim pričakovanjem in tudi s številnimi neznankami čaka na leto 1993. V tem vidiku so predvsem velike važnosti prometne povezave, tako cestne kot železniške, med Italijo in Jugoslavijo. In o vseh teh vprašanjih, s pogledom uprtim na sobotni sestanek v Budimpešti med podpredsedniki vlad in zunanjimi ministri Italije, Madžarske, Avstrije in Jugoslavije, je tekla beseda na torkovem srečanju v Trstu.

Da je sektor prevozov zelo važen, ni dvomov. Tako je bilo odločno poudarjeno tudi na tiskov-

ni konferenci, ki je sledila srečanju med ministroma in s predsedniki in odgovornimi za prevoze tega območja. Minister Bernini, ki je bil tako kot njegov kolega Slokar zelo zadovoljen s sestankom in njegovimi zaključki, je med drugim poudaril, kako so na srečanju vzeli v pretres številna vprašanja, med katerimi so bila v ospredju tista, ki zadevajo problem zaščite okolja pri gradnji velikih prometnih infrastruktur. Najavil je tudi, da si bosta v kratkem sledila dva delovna sestanka, na katerih si bosta državi izmenjali informacije in skušali reševati vprašanja, ki zadevajo železniške, cestne in priobalne povezave ter letalski promet oziroma nove zračne koridorje.

V zvezi z vesemi temi problemi je bila še posebej poudarjena koristnost sodelovanja med članicami delovne skupnosti Alpe-Jadran, ki je nekako utrla pot za

širše sodelovanje med državami z različno družbeno ureditvijo. Minister Bernini je tudi sporočil da se na osnovi koristnosti in učinkovitosti te delovne skupnosti že ustanavlja nova: dežele iz srednje Italije, vključno z Emilio-Romagno, se namreč s sosedami onkraj Jadrana že konkretno dogovarjajo za ustanovitev novega organa, ki naj bi proučeval in v skupnem interesu reševal vprašanja, povezana s teritorijem, ekologijo, gospodarstvom, prevozi, turizmom in s kulturnimi značilnostmi.

Gotovo je, kot je poudaril jugoslovanski minister Jože Slokar, da bo tržaško srečanje pripelvalo k hitrejšemu reševanju problemov, ki zadevajo prevozni sektor med državama, ki se mora sedaj vključiti v moderne sisteme Evrope. Na srečanju so govorili tudi o ustanavljanju mešanih družb za finansiranje gradnje avtocest, od osimskih do jadranske magistrale.

ANCORA SULL'ULTIMA SEDUTA DEL CONSIGLIO COMUNALE DI S. PIETRO

## Prosegue il piano di opere pubbliche

Importanti argomenti posti all'ordine del giorno nell'ultima seduta del Consiglio comunale di S. Pietro al Natosone. Sono stati approvati - si legge in una nota diramata dal comune - i piani finanziari e l'assunzione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti per l'impianto generale della pubblica illuminazione (548 milioni) e per la realizzazione della fognatura e del depuratore a Clenia (100 milioni). E' stato pure approvato il programma di interventi nel settore dell'edilizia abitativa per l'anno 1990. Con deliberazione d'urgenza è stata appaltata la fornitura e la posa del servoscala (15 milioni) per il completamento delle opere di adeguamento dell'edificio comunale alle norme anti-infortunistiche già in fase di avanzata realizzazione.

L'assemblea ha dato voto favorevole al progetto di rifacimento della rete idrica interna dell'acquedotto di Costa e al potenziamento di captazione della nuova sorgente (260 milioni), approvando successivamente il piano generale

degli acquedotti, per la cui realizzazione l'amministrazione comunale potrà accedere a finanziamenti regionali e statali. Il costo previsto è di 2 miliardi.

Nel proseguo dei lavori il Consiglio ha autorizzato il sindaco Marinig a presentare domanda di contributo alla Regione per l'apprestamento del Centro Sociale di Ponteacco, da realizzarsi ristrutturando l'edificio dell'ex scuola elementare. La spesa prevista è di 260 milioni. Contestualmente si è autorizzato il sindaco a ripresentare domanda di contributo statale per la costruzione della palestra polifunzionale, approvando il preventivo di spesa (900 milioni).

Nel proseguimento dei lavori il Consiglio ha tra l'altro approvato il programma per gli interventi di assistenza scolastica e diritto allo studio per l'anno 1989/90, l'appalto alla Cooperativa Archimede del servizio di gestione e manutenzione dei depuratori fognari, il conferimento della delega alla Comunità montana del servizio di

assistenza domiciliare agli anziani. Ha inoltre prorogato per l'anno 1989 la delega alla Comunità montana del servizio tecnico-urbanistico e della gestione delle pratiche edilizie ed autorizzato il vicesindaco Adamsi a presentare domanda di contributo alla Regione per la realizzazione dell'impianto di riscaldamento nella Canonica del capoluogo.

L'assemblea ha quindi approvato la variante n.27 al Piano di Fabricazione, stralciando l'area adiacente al PIP da destinarsi per attività artigianali e commerciali come chiesto dalla Società Consortile "Seuka" che opera nel settore della frutticoltura in particolare e dell'agricoltura in generale, terminando i lavori con l'approvazione di un ordine del giorno presentato dal sindaco sulla riduzione delle aree da destinare alla coltivazione delle cave di pietra piacentina e sulla limitazione delle concessioni regionali per tale attività che sta fortemente degradando il territorio delle valli del Natosone.

## Potopljena skupnost

Knjiga P. Stranja je izšla v italijansčini pri ZTT

s prve strani

nost, asimilacija in integracija in podobno. Nato v prvem delu obravnava osnovne koordinate manjšinske skupnosti od evropske dimenzije do skupnosti Alpe-Jadran in deželnega prostora, od jezika do zgodovine, od politične organiziranosti do stopnje zaščite. V drugem delu Stranj obravnava sedanji položaj slovenske skupnosti in sicer gospodarstvo, izobraževanje, mass-media, kulturno življenje, simbole in podobno. V tretjem

delu je zbrana bogata dokumentacija z besedili mednarodnih dogovorov, ki se nas tičejo in bibliografija v italijanskem jeziku. Knjigo zaključujew seznam slovenskih kulturnih ustvarjalcev in seznam z naslovi vseh slovenskih organizacij v Furlaniji-Juljski krajini.

Knjigo, ki obsega približno 300 strani so tiskali v 1500 izvodov. Na torkovi predstavitvi je bilo rečeno, da bi bilo prav če bi izšla tudi v slovenščini in angleščini.

## Srečanje novinarjev

Prijetno in zanimivo srečanje pred nekaj dnevi v Kobaridu in na planini Kuhinji pod Krnom med slovenskimi novinarji, predstavniki slovenskih časopisov, radia in Tv Primorske. Srečanje se skical predsednik skupščine Primorskih novic Zdravko Likar in je nudilo lepo priložnost, da smo se pobliže spoznali in začeli dogovarjati o možnih oblikah sodelovanja.

## Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

prevozov v smeri Balkana in Bližnjega Vzhoda. A po drugi strani ugotavljamo prav pri nas določeno mrtvilo skoraj bi rekli neznanje za nove premike. Ravno tako se ne premakne že desetletja načrtovano posodabljanje železniškega omrežja in preureditev pristanišč. Torej si ne moremo pričakovati velikega razcveta kljub ugodni zemljepisni legi naše dežele. A znano je, da kdor zamudi priložnost, predvsem v gospodarstvu, zelo težko ponovno pridobi zgubljene pozicije.

Ci avviciniamo velocemente alla fine dell'anno e si cominciano a tirare conclusioni. Certo sarebbe giusto che gli operatori economici sapessero come dovranno comportarsi il prossimo anno, cioè come predisporre le proprie aziende ai nuovi impegni derivanti con molta probabilità dalla nuova legge finanziaria. Ma questa è ancora in discussione al parlamento e non possiamo prevederle l'esito. Inoltre non sappiamo quali saranno gli aggiranti fiscali che ci imporranno i comuni, come del resto

non possiamo prevedere se la Regione avrà a disposizione sufficienti mezzi per portare a termine le iniziative e gli impegni assunti in campo economico.

La settimana scorsa è stato in visita alla nostra regione il presidente del consiglio Andreotti che ha accennato soltanto alla possibilità che alla nostra regione vengano aumentati i contributi per le spese dell'assistenza sanitaria. Concordiamo che questo è un fattore importante dato l'alto numero degli anziani, ma questo non può bastare; sono necessari mezzi per nuovi investimenti, per poter preparare tutte le strutture necessarie in vista dei nuovi traffici che toccheranno fra breve la nostra regione con la liberalizzazione dei traffici della Cee.

Ma anche in questo campo non si è fatto nulla: siamo rimasti praticamente dove eravamo all'inizio dell'anno. Non se ne parla neppure in convegni. Qua o la cogliamo qualche timido accenno al prossimo futuro. Eppure gli altri stati si preparano intensamente ai previsti cambiamenti. In alcune com-

missioni della Cee si parla ad esempio di una pianificazione europea di nuove strade. Si prospetta la possibilità che proprio l'Italia debba sostenere il maggior peso del traffico diretto verso i paesi della penisola balcanica ed il Medio Oriente. Ma da noi di ciò non si parla affatto. E proprio questa indifferenza è preoccupante e dannosa. La realizzazione delle infrastrutture ferroviarie è in ritardo di decenni, come sono in ritardo i lavori per la ristrutturazione dei porti. Dunque non possiamo attenderci benefici in tempi brevi, nonostante la posizione geografica favorevole della nostra regione. Non dobbiamo però dimenticare che le occasioni perse anche in campo economico sono difficilmente recuperabili.

Kljub temu nas čakajo že stare obveznosti in jih ne moremo prezreti.

Nonostante tutto ci aspettano delle scadenze che non possiamo sorvolare.

18.11. Zapade rok za plačilo davkov za katere smo prejeli obračun od davčne uprave

Scade il termine di pagamento delle tasse addebitateci con cartelle.

20.11. Delodajalci morajo nakazati odbitke na plače odvisnih delavcev za mesec oktober

I datori di lavoro devono versare le ritenute (Inps e Irpef) sugli stipendi erogati per il mese di ottobre.

22.11. Zapade rok za obračun in plačilo davka Iva za mesec oktober za podjetja z letnim prometom preko 480 milijonov

Scade il termine per il calcolo ed il versamento dell'Iva per il mese di ottobre per le aziende con volume d'affari superiore ai 480 milioni.

30.11. To je zadnji rok za plačilo druge akontacije na davke za leto 1989. Obvezanci bodo tako plačali kar 98% predvidenih davkov. Zaradi tega svetujemo vsem, da dobro preverijo svoje letošnje poslovanje in da vskladijo akontacijo s predvidenimi realnimi dohodki.

Scade il termine per il versamento del secondo acconto sulle tasse previste per il 1989. In questo modo i contribuenti verranno a pagare il 98% delle tasse previste. Per questo consigliamo a tutti di fare un attento esame dei redditi reali per il 1989 e di versare un congruo acconto.

(ok)

Bliza se konec leta in je čas, da potegnemo določene zaključke, a še bolj važno bi bilo če bi vedeli, kako bomo morali posloovati v prihodnjem letu, katere obveznosti nas bodo čakale, kaj bo z občinskimi dajatvami, koliko sredstev bo imela dežela na razpolago za investicije oziroma za pospeševanje investicij. Vsa ta vprašanja so vezana na finančni zakon za leto '90, ki žal ni bil še odobren.

Pretekli teden je predsednik Andreotti omenil med svojim obiskom pri nas možnost, da se deželi povečajo sredstva za zdravstveno oskrbo; če bi se ta obljuba uresničila, bi storili korak naprej, saj je krajevno prebivalstvo dokaj staro in so torej potrebna večja sredstva na tem področju. A ni dovolj, potrebujemo še vedno investicijska sredstva, da bi pripravili vse naše strukture na nove blagovne tokove, na potrebe in zahteve bodočega evropskega trga.

In tudi na tem področju se stanje ni mnogo spremenilo: ostali smo tam kjer smo bili pred letom dni. Tudi konference in posveti so zamrli. Le tu pa tam se med vrsticami omenja ta dogodek a vedno bolj skromno. In vendar druge države se na tem področju prav intenzivno pripravljajo. V raznih komisijah evropske skupnosti na primer načrtujejo nove smernice blagovnih tokov v katere je vključena tudi Italija, saj bi morala prav naša dežela nositi večje breme

# Društvo Rečan ima že 20 let

s prve strani

Kulturno društvo je za tole priložnost pripravilo bogat program, tak ki že sam po sebi kaže na njega kulturno politiko: valorizacija, vrednotenje slovenske kulturne tradicije brez se zaperjat, se omejevat na folklorni element; povezava, združevanje ljudi vse naše skupnosti v prepričanju, de je majhina, de nas je malo an de tudi zatuo se muoramo znat zastopit med sabo, an dielat kupe. Tuole pa brez se odpoviedat svojim idejam, svojim principam, ki jih za društvo Rečan lahko povemo z besiedami, ki so jih vičkrat sami napisal v njih dokumente: smo Slovenci an kot taki želmo živiet, dielat an rast na naši zemji. Tala je naša pravica an nam jo priznava tudi italijanska ustava, kostitucion. Tuole muora spoštovat an uresničiti tudi italijanska vlada z zaščitnim zakonom.

Pa varnimo se nazaj na 20-letnico an pogledmo buj podrobno, kaj nam KD Rečan ponuja.

Vse se začne v petek 8. decembra ob 19.30. uri v telovadnici

ci na Liesah, kjer uradno odprejo razstavo o dvajsetih letih življenja an diela društva. Zbrani bojo manifesti, fotografije, bukva, brošure an drug material. Na razstavi se zberejo tudi vsi člani Rečana od 1968 do donas. Povabjeni so vsi stari predsedniki an člani, parbližno 200 ljudi, ki puojejo potle kupe na vičerjo.

Praznovanje puoje naprije drug dan nazaj v telovadnici, ki po dugem cajtu odpre spet nje vrata gledališču. Telekrat pridejo k nam s predstavo "Kaplan Martin Čedarmac" prijatelji iz Avstrijske Koroške. Znano zgodbo beneškega duhovnika, ki če se zmisleta jo je uprizorilo Beneško gledališče puno let nazaj za Dan emigranta, nam bo predstavila skupina Oder Roža pod vodstvom mladega režiserja Marjana Stickerja.

Zadnji dan v nedeljo popoldne se s programom varnemo nazaj damu v Nadiške doline, v Benečijo. Nastopilo bo več domačih skupin, ki se bojo predstavile s slovensko pesmijo in besedo.



Glasovanje publike na največji prireditvi KD Rečana, na Sejmu beneške pesmi

## "Marijino oznanjenje"

Spet vas vabimo v slovensko gledališče, seveda v Kulturni dom v Gorico, ki je za nas Slovence videmske pokrajine najbližji. V programu je za ponedeljek, 13., in torek, 14. novembra, nova, zanimiva gledališka predstava. Z delom "Marijino oznanjenje" Paula Claudela bo gostovalo Mestno gledališče ljubljansko. Režija: Dušan Mlakar.

# Non storia della letteratura italiana ma letteratura delle regioni d'Italia

Una nuova collana dedicata alla produzione letteraria italiana e dialettale

Letteratura delle regioni d'Italia: questo è il titolo di una nuova collana fresca di stampa e dedicata, appunto, alla produzione in lingua italiana ed anche in dialetto delle varie regioni italiane con due interessanti visitazioni della letteratura della Svizzera italiana e di quella in lingua slovena della regione Friuli Venezia Giulia.

L'opera, edita dall'Editrice La Scuola di Brescia, è divisa in diciannove volumi, più o meno uno per regione, ed ogni tomo, pienamente autonomo rispetto agli altri, presenta un profilo storico-letterario della regione trattata e una raccolta antologica di testi, in italiano o in forma dialettale, sempre, tuttavia, con la corrispondente traduzione italiana.

Delle tre lingue straniere più importanti presenti sul territorio della repubblica, il francese, il tedesco e lo sloveno, invece, soltanto la lingua slovena è presente con testi in prosa e poesia. Per le altre due c'è il silenzio più completo, anche se una letteratura in lingua francese e in lingua tedesca fioriscono certamente, e non da ieri, sia in Val d'Aosta, che in Alto Adige.

Il volume dedicato alla nostra regione si presenta sostanzialmente equilibrato con una dicotomia cronologica e di contenuti tra il Friuli in cui si scrisse dapprima in latino poi in friulano, quindi in italiano e la Venezia Giulia in cui lo strumento linguistico a disposizione fu come per il Friuli, dapprima il latino, poi l'italiano quindi vari dialetti italici, lo sloveno ed anche il dialetto sloveno.

Va sottolineato che il volume presenta l'equilibrio convincente tra le due anime della regione, senza forzature: in tale contesto anche la componente slovena trova una collocazione complessivamente accettabile, anche se dai tratti forse troppo sfumati. Per quanto riguarda la Venezia Giulia, vengono presi in considerazione anche autori del passato che vissero in zone non facenti più parte della repubblica dato che pensarono, sentirono e si espressero o in latino o nei vari dialetti istriani italici o in italiano. Anzi, a riguardo, sarebbe doveroso ricordare che, anche se l'Istria è fondamentalmente d'espressione croata e slovena, è anche di espressione italiana, per cui un accenno alla produzione attuale in dialetto e in lingua italiana sarebbe stato auspicabile.

Per quanto concerne più propriamente la produzione letteraria della nostra regione, va sottolineato il taglio nuovo dato alla presentazione della letteratura in lingua friulana — alle volte l'autore parla di lingua, più spesso parla di dialetto — lontana da quel fastidioso e paternalistico folclorismo avvertibile spesso nell'aria proprio qui in Friuli. Per quanto concerne, invece, la letteratura in lingua italiana dell'intera regione, resta in primo piano, senza tema di smentita, la letteratura triestina con la novità delle tematiche ed il taglio nuovo del linguaggio, con l'eco dentro della civiltà tedesca di quella slava, di quella ebraica, come d'origine tedesca, slava od ebraica o ebrea furono i più grandi rappresentanti di quella letteratura da Svevo a Stuparich, a Slataper a Saba, a Benco, a Bazlen, da Voghera a Michelstaedter. Per quanto riguarda, infine, la letteratura slovena, l'autore traccia "esclusivamente un breve panorama di letterati in lingua slovena operanti in ambiente italiano, senza preoccuparsi di delineare un panorama storiografico uniforme" cioè parla soltanto di autori operanti entro le frontiere della regione. Vengono presi in considerazione poeti — Simon Gregorčič, Igo Gruden, Srečko Kosovel, Miroslav Košuta ed altri — e scrittori — Josip Kravos, Boris Pahor, Alojz Rebula, Maria Samsa —. Certo, mancano molte

voci importanti sia tra i poeti — pensiamo a Marko Kravos, ad esempio, triestino sloveno ed una delle voci più alte della poesia slovena contemporanea, per non citare Marij Čuk, Ace Mermolja, Aleksij Pregarc ed altri — sia tra i prosatori, primo tra tutti Vladimir Bartol che scrisse negli anni venti pagine di altissima letteratura. E manca la considerazione più importante: la poesia e la prosa slovene fiorite a Trieste sono parte integrante della cultura slovena e molti dei temi della letteratura di questa città sono comuni agli autori triestini e sloveni.

L'importanza fondamentale di questa collana, tuttavia, mi pare consista in questo: per la prima volta, il lettore italiano può avere una visione non completa, ma molto più ampia che in passato, della letteratura fiorita in una qualsiasi regione italiana e nella Svizzera italiana. Si trova inoltre, per la prima volta a livello nazionale, a contatto con la lingua e la letteratura slovena prodotto sull'attuale territorio regionale e viene così a sapere che Trieste e la Venezia Giulia, sono indubbiamente italiane ma, indubbiamente, anche slovene.

Si può accostare infine, ai vari dialetti orientali della regione, alla lingua friulana ed alla sua letteratura che, se amorosamente indagata, avrebbe senz'altro ancora molto da dirci.

Marino Vertovec

### Tečaj slovenskega jezika v Čedadu

Tečaj za začetnike/Corso iniziale: vsak ponedeljek/ogni lunedì od 20. do 22. ure; začetek/inizio 13. novembra 1989

Nadaljevalni tečaj/Corso continuativo: vsak torek/ogni martedì od 19. do 21. ure; začetek/inizio 14. novembra 1989

### Informacije in vpisovanje/Informazioni ed iscrizioni

Kulturno društvo Ivan Trinko — Circolo culturale Ivan Trinko  
Čedad-Cividale, Ul. IX. Agosto 8 — Tel. 0432/731386

### Tečaj slovenskega jezika v Reziji - Corso di sloveno

vsako sredo od 18.30 do 20. ure z začetkom 8. novembra 1989 v župnijski dvorani v Ravanci

ogni mercoledì dalle 18.30 alle 20 con inizio l'8 novembre 1989 nella sala parrocchiale di Prato

Informacije - Informazioni: Zavod za slovensko izobraževanje - Špeter; Istituto per l'istruzione slovena - S. Pietro al Natisone tel. 0432/727490

## 13 - LA PROIBIZIONE DELLA LINGUA SLOVENA NELLA VITA RELIGIOSA DELLA SLAVIA FRIULANA

# Un documento decreta la fine di una comunità etnica

### La proibizione formale

Il Prefetto aveva mandato comunicazione al Ministero degli Interni del progetto del nuovo catechismo in data 3 agosto 1933. Il giorno 7 riceve la seguente risposta: "S.E. il Capo del Governo... desidera che V.E. proceda energicamente nei riguardi dei sacerdoti che ancora si mostrino non sufficientemente compresi nei loro doveri verso la Nazione e verso il Regime e che non sia permessa la ristampa del catechismo sloveno, e che anzi, se detto catechismo è in circolazione, sia sequestrato".

E' questo il documento fatidico che decreta la fine di una comunità etnica. Ciò che è detto sembra pochissimo, ma la sua mortifera vitalità risulterà inesauribile. Preti "non sufficientemente compresi dei loro doveri verso la Nazione e verso il Regime", da quello che ormai sappiamo, sono coloro che predicano ed insegnano in lingua slovena. Ergo tale lingua è soppressa; la ristampa del catechismo è proibita e, nel frattempo, si ordina il sequestro delle superstiti copie in circolazione.

Il prefetto T. Testa fa visita a mons. Nogara. Quello che si sono detti lo sappiamo dalla seguente relazione dell'Arcivescovo alla Segreteria di Stato del 10 agosto. "Ieri è venuto di nuovo S.E. il Prefetto e mi disse che egli ha direttamente dal Duce l'ordine di sequestrare le copie del catechismo sloveno che fossero in circolazione e d'imporre di predicare in lingua italiana. Ciò per i due motivi già da me indicati: essere un contro-senso che si continui ad usare la lingua slovena in paesi che dal 1866 sono aggregati all'Italia; di fatto la lingua italiana è da tutti, fatte pochissime eccezioni, capita. Se in passato vi fu a questo riguardo della remissività e della debolezza da parte dei Governi, ciò non deve in alcun modo tollerarsi per l'avvenire. Egli perciò COMANDA che SUBITO si cominciassero a predicare alternativamente, una domenica in lingua italiana ed una in lingua slovena, ma che con l'anno nuovo da per tutto si dovrà predicare esclusivamente in lingua italiana. Aggiunse poi che i sacerdoti, i quali si rifiutassero, verrebbero senz'altro

o imprigionati o mandati al confino. Ripeteva che tali sono gli ordini del Capo del Governo, il quale è in ciò irremovibile e non cederà neppure per l'intervento della S. Sede. S.E. il Prefetto avrebbe voluto che io stesso comunicassi tali ordini del Duce ai sacerdoti della parte slovena della Diocesi. Risposi che non mi sentiva di farmi portavoce di simili prescrizioni ed esortai a guardarsi dal fare passi precipitati. Soggiunse che egli farà l'intimazione a tutti e singoli i sacerdoti a mezzo dei RR. Carabinieri. Pare che queste misure rigorose, adottate ora soltanto per i paesi slavi aggregati all'Italia dal 1866 (tutti appartenenti alla Diocesi di Udine), siano occasionate da pubblicazioni iugoslave, le quali dal fatto della lingua slava usata nella predicazione e nel culto, vorrebbero dedurre che queste regioni non sono di nazionalità italiana. Quid faciendum? Prevedo che il clero sloveno, molto attaccato alla sua lingua, si troverà male e temo che alcuno non voglia piegarsi. Il popolo, se non è lavorato dal clero, subirà forse di malavoglia, ma starà quieto. Il clero poi in generale

risponderà che esso, in tema di ministero e di predicazione, dipende dal Vescovo e si rivolgeranno a me. Che debbo rispondere? Che debbo fare? ATTENDO CON ANSIA PRONTE E PRECISE ISTRUZIONI onde sapermi regolare. Per completare il quadro della situazione, aggiungo che in questi giorni si vanno rievocando i precedenti politici di questi sacerdoti, i quali vengono dipinti come iugoslavi ed avversi al Regime. Ieri alcuni mi dicevano di essere pedinati. Mi dispiace assai che l'incidente avvenga alla vigilia della mia partenza per il pellegrinaggio in Terra Santa (partenza il 25 agosto), pellegrinaggio che mi terrà assente per un mese. Attendo, ripeto, precise e sollecite istruzioni".

Questa lettera è una raccomandata spedita da Gorizia: è possibile che Nogara si sia consultato prima con l'Amministratore Apostolico di Gorizia, mons. Giovanni Sirotti; è un particolare che avrà la sua importanza nella polemica gionalistica che seguirà fra poco. Che il Duce si sia interessato personalmente della Slavia friulana

na per simile questione non fa meraviglia, perché conosceva bene il Friuli ed in particolare le Valli del Natisone, avendovi soggiornato prima e durante la guerra. D.P. Qualizza, cpp. di Vernasso, quando in seguito dovrà difendere la propria onorabilità di patriota, si riferirà anche al suo passato militare, sempre ottimo, "testi il capitano Basso, migliaia di ufficiali e lo stesso Duce che Vernasso ha l'onore di aver ospitato per parecchi mesi". In quell'occasione, come tanti altri ufficiali del regio esercito, anche Mussolini si sarà sorpreso ed irritato al sentire in terra italiana una lingua straniera ed incomprensibile.

Faustino Nazzi

### Note:

(1) - ASU, Sez. Prefettura, Busta 158, Fasc.21, Attività Clero Slavia Veneta, lettera del 7-8-1933.

(2) - ACAU, Lingua Slava, lettera del 10-8-1933. Il "ieri" riferito all'incontro con alcuni preti sloveni non dovrebbe corrispondere al giorno nove, ma otto. Il Guion nel suo diario segna il giorno otto, martedì mattina. Il Prefetto ha ricevuto l'ordine dal Ministero in data 7-8-1933.

(3) - ACAU, Sac. Def. Qualizza don Pietro, memoriale del 16-10-1933.

A COLLOQUIO CON FRANCESCO SIDAR, GIOVANE IMPRENDITORE AGRICOLO CHE GESTISCE UN'AZIENDA A SCRUTTO DI S. LEONARDO

# Qualcosa di nuovo, anzi di buono

Trentaquattrenne, diplomato perito agrario, Francesco Sidar ha iniziato circa 10 anni fa la gestione di una piccola azienda agricola a Scrutto di S. Leonardo. E' un'azienda prevalentemente zootecnica, dove Francesco alleva mediamente 25 capi bovini da latte, razza pezzata rossa. Ultimamente ha intrapreso anche l'attività di frutticoltore, impiantando un ettaro circa di meleto specializzato.

"La mia idea è di continuare a fare nuovi impianti - ci dice - anche perché mi sono reso conto che in questo settore si può fare bene, avendo anche un riscontro economico". Sono le otto e mezza di un mattino decisamente novembrino. Francesco è appena tornato dalla stalla. Si è svegliato, come ogni mattina, subito dopo le cinque. Mi spiega che la prima cosa che fa, assieme al padre ed alla madre, è il programma della giornata, che lo vedrà impegnato sia nella stalla che nei campi. "Attualmente la maggior parte del tempo è comunque rivolto al settore zootecnico" precisa. Mediamente nella sua azienda vengono allevate dalle 12 alle 15 vacche da latte, il restante è bestiame da rimonta. I vitelli maschi vengono venduti a circa venti giorni dalla nascita a delle cooperative di svezzamento attraverso un servizio fornito dall'Associazione allevatori.

L'allevamento di bovini implica, ovviamente, un discorso di produzione lattiera. "Produco media-



Francesco Sidar

mente all'anno circa 53 quintali di latte per capo - ci spiega Francesco - che vengono conferiti alla latteria sociale turnaria di Merso Superiore, che lo trasforma in formaggio". Anche qui il riscontro economico è abbastanza vantaggioso.

I foraggi ed i mangimi utilizzati nella stalla sono per la maggior parte prodotti in azienda, azienda che conta una superficie totale di 16 ettari, dei quali 1/4 destinato a prato pascolo e bosco ceduo, un ettaro a meleto, dieci ettari a terreno seminativo.

Ultimamente l'azienda agricola di Francesco sta investendo parec-



Alcuni dei bovini allevati da Francesco e dai suoi genitori

chio capitale nel parco macchine, anche per non perdere di vista le innovazioni tecnologiche. "Per sopperire alla mancanza di grandi capitali la mia ed altre due aziende, quelle di Dorbolò di Oculis e di Sibau di Cemur, ci siamo associate per acquistare macchine e prodotti a prezzi più vantaggiosi". L'impegno di Francesco va oltre la sua attività aziendale: socio dell'Associazione allevatori, aderisce ai controlli funzionali ("sono le misurazioni del latte e le valutazioni morfologiche degli animali, importanti per quantificarne la produzione e selezionare i migliori capi"), è anche socio della latteria,

dell'APO e fa parte del consiglio di amministrazione della "Seuka".

Francesco tiene molto a cuore il discorso delle cooperative, l'unico modo per dare al giovane imprenditore agricolo la possibilità di esprimersi compiutamente. Per questi giovani, Francesco ne è convinto, c'è molto spazio disponibile, magari impiegando non tutto ma una parte del proprio tempo. Le strutture per emergere stanno nascendo adesso, e sono appunto queste associazioni che possono diventare un supporto determinante per l'assistenza tecnica, la produzione, la commercializzazione dei prodotti. "Ultimamente - dice

Francesco - i giovani stanno valutando questo momento. Ad esempio a Tribil si sono associati per unire circa 10 ettari di terreno e destinarlo alla frutticoltura; altri giovani di Altana, pur lavorando in una industria, non vorrebbero trascurare il loro patrimonio fondiario, dedicandovi parzialmente il loro tempo".

C'è un'inversione di tendenza, quindi, rispetto a dieci, quindici anni fa, anche perché ci si sta rendendo conto che, attraverso questa nuova strada, si potrà mantenere integro e sano l'ambiente delle valli, come i nostri vecchi ce lo hanno lasciato.

Francesco Sidar è anche impegnato sul fronte amministrativo, essendo assessore per l'agricoltura nel comune di S. Leonardo e consigliere della Comunità montana. "Sono entrato nell'amministrazione comunale per l'esigenza di portare avanti un discorso agricolo che vedevo messo da parte. L'impegno è oneroso, ma mi permette di esporre le idee del mondo agricolo delle valli, che raccolgo contattando gli altri agricoltori".

Concludiamo la nostra chiacchierata con una visita alla stalla. I genitori di Francesco sono al lavoro, lui li raggiungerà subito. C'è odore di fieno e di sudore, ma è anche un odore di vita, quella vita fatta di tanti sacrifici e di buona volontà della quale c'è veramente bisogno.

Michele Obit

PO DUGEM CAJTU JE ZADRUGA SPET PRIPELJALA UCE NA TOPOLOVŠKE SENOŽETA - KUPILI SO JIH ZA ENKRAT 21

## Pravca zadruga Sv. Mihiela iz Topolovega

*Resnična ekologija je tista, ki nam daje dielo doma in nam dovoli dostojno živeti na naši zemji*

Topolovška zadruga svetega Mihiela je v lietošnji liepi jeseni nazaj parpejala uce na topolovške sanožeta. To pomeni, da die- lo, ki se je začelo pred kakih 15 liet se je vtisnilo, je pognalo močne koranine v topolovško vas.

Če pogledamo nazaj, se muo- ramo pa spomniti na vse nasre- če, težave in tudi važne reči, ki jih je doživela zadruga.

Bluo je lieto 1976, kajšan mie- sac po potresu. O ekologiji an o varstvu okolja se ni še govorilo. Pa v nediejo pred cerkujo vsi Topolovčani smo se ogledovali in čudli, kakuo hitro so se naše sanožeta spreminjale v host in naše njive je pokrivala garbida. Viedeli smo, da krav je nimar manj v hlevih in da te mladi gledajo buojši zaslužek zunaj kumetistva. Prepričani smo bli, de muoramo ki narest. In takuo je prišla misel na zadrugo in na uce, ki bi bile narbuj prave za čedit sanožeta in garbido po nji- vah; če bi biu paršu kajšan za- sluzek, pa še buojš.

V zadrugo smo se vpisali 99% hišnih gospodarju, vsak je placju svoj part in dau na razpolago za- drugi sanožeta nad vasjo.

Za začet smo imiel potrebo, smo nucali hliev pri vasi, ograje, traktor, kosilnico, in seveda uce. Med nami smo bli zbrali le malo sudu, zatuo smo prosili pomuoč: dežela nam je odgovorila, da nam bo pomagala potle, ki bomo imieli uce; gorska skup- nost iz Špietra, ki je bla za tuo postavjena, nam ni še marala še odgovorit. Vseglih smo odločili, da kupimo uce in to v Jugosla- viji, kjer so ble narbuj dobar kup. Takuo je Miljo šu po nje daj du Bosno in jih je pripeju s kamjonam v Topolove.

Prva zima je bila strašno huda: malo sena smo bli usiekli, uce so bile razstrosene in natis- njene v majhnih topolovških hlevih in kadar po Božicju se je bluo nakidalo an metro snega so začele vse uce storjovati.

Miljo je po sniegu prinašu se- nuo, topolovške žene so pa po- magale jaratam se rodit in pre- redit. Vsi smo nardili, kar je bluo mogoče, pa v tisti zimji smo že zgubil kajšno uco in puno jar je bluo speštanih in zmarnjenih v nepravilnih majhnih hlevih. (Odgovorili so nam bili, da parvo kupita uce potle vam bomo pomagal zgradit pravi hliev!).

Druge lieta je šlo buojš. Zgra- dili smo hliev, nardil ograje na

sanožetah, začeli smo predajati jarata in vuno in takuo plaču- vati duge. Pa da nam je šlo do- bro, kajšnemu ni bluo ušec.

Kuo more bit če ne, da smo muorli plačat niekemu "možaku" iz Kanalca 12.000 lir na ku- intal zeleno travo, ki so jo ble ucle popasle? Saj če bi vajala tarkaj trava po naših dolinah, bi bli vsi miliardarji. Kuo se more drugače mislit, če v adni sami noči parpeljeni pisi v ograje so nam bli ubil parbližno 100 uci. Po teli nasreči so Topolovčani bili obupali in reči so šle težkuo naprej.

V tistim času je paršla do nas s svojimi ucmi nieka čudna in zanimiva družina iz Padove. Doma so bili bogati, pa so tieli

živiet v naravi, brez obednega stika, brez se dotikat z industri- alskim svetom. Topolove za nje so bile "nebesa"; združili so svo- je uce z našimi in jih pasli po sanožetah in hosteh. Pa takuo, ki so bili prosti v naravi ljudje iz družine, takuo so muorale bit fraj tudi uce. Brez hlieva in ograji. Tudi meje ni bilo, uce so šle na Livške Ravne in žena, ki jih je pasla kar za njim, brez prepustince in, čudno, brez obe- dne nadlege od jugoslovanskih vojaku. Šele donas se žene na Ravneh spomnijo na tisto čudno ženo, ki je vandrila po polju pod vasjo in po njih hišah.

V teli družini je bila tudi na mlada in liepa čecha, ki čez dan

je pasla uce in zvičer pa godla zlo lepue na violin. Navadla se je bila naše stare slovanske pes- mi in učila tudi druge nje prijate- lje, ki so hodil na obisk v Top- polove. Takuo se je biu navadu gost "Zaplula je barčica moja" tisti fant iz Južne Amerike, ki lansko lieto v Nemčiji je biu presenetiu našega senatorja Spetiča.

Zavojo previč frajnost naše uce se niso zviševale. Kajšna je ostala na Ravneh, v Lazah al v kajšnim hlevičju tu družih va- seh. Zatuo smo jih bli zbrali par- bližno šestdeset in jih dali na posojilo niekemu laškemu pastir- erju, ki ga še donas tožmo, de nam jih nazaj varne.

Lietos zadruga se je odločila, da ne bo čakala vrnitev svojih uci, kar more iti še na duzim, ampak kupit 21 uci an jih redit z nje močmi.

Vprašanje po teli dugi pravci je, zaki se diela vse tuole, kadar je malo gospodarskega pardiela?

Jest mislim, da v telem času, ko se puno govori o varstvu okolja, o naravi, pokrajinah, ko se križajo sestanki o ekološki problematiki in ko tečejo rieke sudu za nepotrebne pobude, vsi muoramo pogledat okuole svoje vasi in pomislit, kuo se je spre- menila naša zemlja iz najlepšega varta bližnjega okolja v gardo host. Prepričali se bomo, de važ- na in resnična ekologija je tista, ki nam dovoli dielo in življenje na naši zemji.

Uce so ena možnost za ohranit našo okolje in če bi bile razširje- ne po Benečiji bi omogočale tudi zaslužek. Vrh tega so žvine zelo brumne, neškodljive, ideal- ne za sprostitvev in počitek od današnjega napornega življenja.

Topolovčan



Uce se pasejo po topolovških senožetih. Fotografija je očitno stara, iz prvih cajtih, ko je začela zadruga Sv. Mihiela dielat

## Lipa vabi v Videm na Ideanatale

Al sta že pomislili na šenke za Božič? Ne še? Pohitita, saj manjka malo vič ko an miesac an letat po butigah zadnje dni je zaries obupno. Če sta že vsega šenkal an niemata vič idej, vam parskoče na pomuoč Ideanatale. Ka' je tuole? Je na razstava, ki bo v Vidme v Quartiere Fieristico. Dol ušafata vsega, od zlatinje do keramike, od tapiseriji do igri, v malo besedah vse kar nam pride od našega obrtništva (artigianato).

Sevieda, na razstavi bo sodelovala tudi zadruga Lipa iz Špietra. Kaj nam bo ponujala? Vse tiste lepe stvari, ki smo imiel možnost videt v Beneški galeriji v Špietre an na razstavi Mostra della Casa moderna in še in še.

Od petka 10. do ponedeljka 13. novembra vsi ste vabjeni na parvo razstavo Ideanatale. Urnik: od 10. do 20.

VČASIH BI SE LAHKO VARNILI NA NAŠE STARE DOMAČE JEDI

## Al ste jedli kada "brižo"?

Lina Varhuščakova nam je dala riceto tele dobre jedi z malonam

Lina Varhuščakova an Bažilia v Podsriednjim rade kuhajo po starim. Vilma, hči od Line, jim je nardila fotografijo an tuole je parložnost za vas zmislit na naše stare jedi.

Take dobre briže, ku go par Lin bota riedko kada jedli, zatuo smo jo riceto vprašal.

Za brižo skuhat je potrieben malon, "de je zelen, mahan, de gre not nohat" je jala Lina. Se muore vebrat sienje an oburt olubje, de ostane samuo "polpa". Sadale ga muorta zribat pru ku bizno.

Kar je zriban, denita ga v no bukalino ta pod su. Pustita malon tu bukalini an oburta, olupita kompier, denita ga kuhat. "Ne pozabit osolit kompierje tu uode", prave Line, ki pozna vse truke, de rata pru dobra briža.

Tenčas, ki se kompier kuha stisinta malon an ulita batudo, za de se utardieje. Sadale ocedita kompier an zaškakajtaga. Uli-ta batudo z malonam tu kompier



Lina...

an zmešajta. Denita kuhat an pustita pet, deset minutu od kar veurjeje. "Mešajta, de se na parpeče" je zatrucala Lina, ki vie, de ne vse so barke kuharce, ku ona.

Posebe skuhata pa grah an ga denete notar, kar je kuhano.



... an Bažilia

Al sta zastopil kuo se nardi dobro brižo? Mislimo, de ja. Sada pohitita jo skuhat naj če jo niesta nikdar pokušal, naj če sta se jo bli pozabil an jo na jesta že puno cajta.

Marina

## Nadiške doline vabijo turiste pa čejo tudi njih spoštovanje

Naše doline parkličejo nimar puno turistu, posebno od pomladi do jesen. Od telega turizma se malo nič vidi. Vič ku parnašat, odnašajo. Posebno v jesenski sezoni.

Je že stara pravca, de ljudje hodejo od vsierode pobierat naš kostanj an če ne ušafajo tistega ta par pot, kjer je buj čedno an buj lahko prit do njega, poberejo pa kiekí družega.

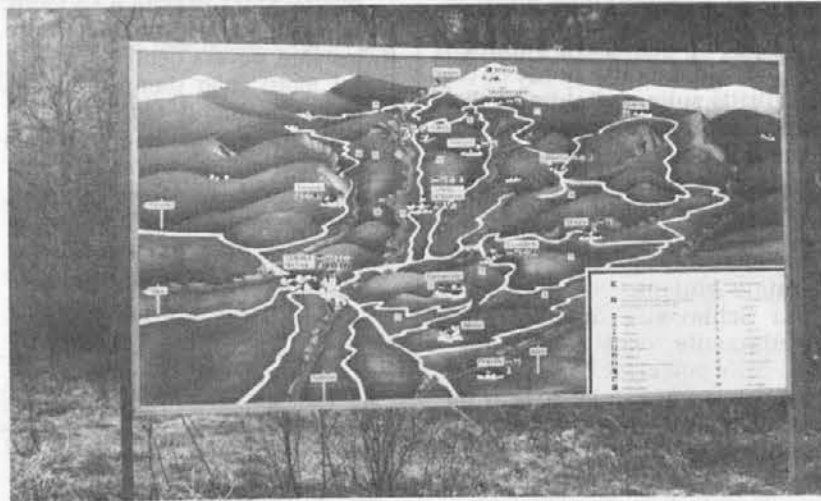
Puno se je guorilo od tuolega tle, kiekí se je tudi nardilo za ustavn na kako vižo telo gardo pečo nedeljskih turistov. Pomislimo samuo na jesenski targ v Špietre.

Pa tudi kake občine ne stojo praznih rok. Za reč adno, garmiška aministracjon je storla obiest po celim kamune puno plakatu, v katerih pravi, de vas obdielan sviet ima gospodarje. Zatuo se ne smie pobierat obedne sorte sadja, pru takuo zele-njave brez dovoljenje kimeta.

Za kar se pa tiče gob, se jih more pobierat samuo, če se ima dovoljenje. Pobierat sadje brez dovoljenja pride reč krast an tek krade je pru, de bo kaznovan.

Na vse tuole je še občina Garmak organizala skupino judi, ki hode okuole ahtat pardiolo garmiških kumetu.

Takuo, ki pravi italijanski pregovor: "Uomo avvisato..."



Nadiške doline se takole predstavljajo v Čedadu an drugod

## Tudi lietos narlieuše rože rasejo v Nadiških dolinah

An lietos je paršu h koncu natečaj "Setember v rožah v Čedade an Nediških dolinah", ki ga že vič liet organizava turistična ustanova za Čedad an Nediške doline.

Z velikim ponosom muormo napisat, de an lietos narlieuš figuro so nardil pru naš judje. Na parve tri meste so paršle Angelina Paludgnach iz Podbonesca, Luciana Vogrig iz Garmaka an Maria Quercig iz Prapotnega.

Pa tudi iz četartega do 32 mesta puno imen so iz naših dolin. Preberimo jih: Andreina Marseu iz Biarč (Špeter), Rita Pinatto iz Čedada, Maria Tomasetig iz Debeniega (Dreka), Lauretta Scandini iz Tavorjane, Gabriella Laurencig iz Sovodnjega, Marta Qualizza iz Podsriednjega (Srednje), Teresa Rinani iz Gorenje Mierse (Svet Lienart), Amos Medves, Renza Domenis an Valter Marinig iz Čedada, kmetija "Ronco del Castagneto" an Maria Bertussin iz Prapotnega, Emilia Saligoj iz Oblice (Sriednje), Paoia Simoncig iz Sried-

njega, Lidia Zabrieszsch iz Seveca (Garmak), Lidia Floreancig iz Garmika, Rina Tomasetig iz Dreke, Gianni Iurman iz Briega (Dreka), Emma Dugaro iz Ušivce (Svet Lienart), Dino Terlicher iz Svetega Lienarta, Giulietta Raccaro iz Sovodnjega, Albergo "Oballa" iz Jeronišča (Sovodnje), Carlo Serafini iz Špietra, Nevio Specogna iz Špietra, Pasqualina Medves an Irene Domenis iz Podbonesca, Margherita Secchitti an Roberto Montanino iz Tavorjane.

Komišjon, ki je hodila okuole vič cajta an ki so jo sestavljali Caterina Crucil, Darko Bevilacqua, Luigi Iod an Daniele Ruclí, je tudi vebrala narbuž čedne an z rožami oflokane vasi: Biarč an Klenje (Špeter), Debenije (Dreka), Škrutovo an Hrastovije (stara pot) (Svet Lienart), Dolenje Bardo (Garmak) an Podsriednje (Sriednje).

Nagrajevanje bo v soboto 18. novemberja ob 18. uri v srednji suoli v Svetim Lienarte.

## APO pravi: nu, pohitita!

Za sadje an druge vartnine

Go par Muoste so tisti od kooperative Apo (Associazione produttori ortofrutticoli) za seda zaparli "barako", kjer so z velikim uspeham predajali sadje an vartnine zdrave an brez strupu, "biologiche" se pravi dandanes.

V Špietre je paršu h koncu že tradicionalen jesenski targ, ki tudi lietos je parklicu puno judi iz naših dolin, posebno pa furešte iz vsieh kraju dežeze.

Kam mormo iti seda kupavat vse tiste dobruote, ki naš kimet pardielajo na naši zemji?

Lahko se obarnemo na sedežu zadruga Apo, ki je v Barnase (tel. 727308).

Tle bomo mogli kupit dobar kostanj, liešinke an vse druge sadje an vartnine telega jesena. Muormo pa pohitiet, zak takuo ki so nam jal, nie ostalo puno blaga an kar predajo tiste za seda na bojo imiel družega.

## Normativa sugli invalidi civili

Le nuove procedure da seguire per ottenere le provvidenze - parte seconda

(2. parte)

**Ricorsi giacenti.** I ricorsi giacenti presso le Commissioni Regionali verranno trasmessi al Ministero dell'Interno entro 60 giorni dal presente decreto.

**Ultrasessantacinquenni.** Non possono più essere riconosciuti invalidi; ad essi potrà essere data solo, se necessaria, l'indennità di accompagnamento.

Si ritiene anche opportuno riassumere le principali provvidenze economiche a favore degli invalidi civili e degli handicappati, che hanno subito recenti modificazioni.

**La pensione di inabilità.** E' concessa ai mutilati ed invalidi civili ed ai sordomuti di età compresa fra il 18° ed il 65° anno di età ai quali "in sede di visita medico-sanitaria, sia accertata una totale inabilità lavorativa". La pensione di inabilità viene proposta anche a favore dei mutilati ed invalidi civili ospitati in istituti o case di riposo. C'è ancora da mettere in risalto che, al compimento del 65° anno di età,

la pensione di inabilità viene sostituita dalla pensione sociale ed è corrisposta dall'INPS secondo le relative modalità.

**L'assegno mensile.** E' concesso ai mutilati ed invalidi civili di età compresa tra il 18° ed il 65° anno, nei confronti dei quali sia stata accertata una riduzione della capacità relativa in misura pari al 74% che risultino incollocati ed incollocabili al lavoro ed inoltre per il periodo di tempo in cui sussiste tale condizione. L'assegno è erogato per intero anche ai mutilati ed invalidi civili ospiti di istituti o case di riposo.

**Indennità di comunicazione a favore dei sordi prelinguali.** Ai sordomuti spetta una indennità di comunicazione dell'importo di 200.000 mensili per dodici mensilità.

**Ciechi di età inferiore a 18 anni.** I ciechi assoluti di età inferiore a 18 anni, in sostituzione della pensione, beneficiano dell'indennità di accompagnamento prevista per i ciechi assoluti.



Guidac  
jih  
prave...

Halo, policija? - Ja.  
- Muoj mož je šu že učera vič kupavat kruh an ni še paršu damu. Kaj imam narrest?

- Nardite pulento!

\*\*\*

Halo, mesnica? - Ja.  
- Pošajtemi na dom pu petelina an pu zajca  
- Žive al martve?

\*\*\*

Halo, družina Baraka?  
- Ne tle guori družina Barakon  
- Orka, sta se dieli na velicem!

\*\*\*

Halo, cirkus?  
- Ja, sem direktor.  
- Ist znam runat čudne reči: godem violin, kitaro an tudi plešem!  
- An tele bi ble čudne reči?  
- Oh ja, sem se pozabu vam poviedat, de sam an pas!

\*\*\*

Halo, mama?  
- Ja, sem ist.  
- Mama, nečem nikdar vič videt mojiga moža, me je uso natuku!  
- Mi se je zdielo, de tuoj mož je biu šu v Ljubljano.  
- Ja mama, mi se je zdielo tudi mene!

\*\*\*

Halo, Anica?  
- Ja, sem ist.  
- Anica, sam ti pravla, de je blu buojiš ne iti spoznavat njega družine  
- Zakaj?  
- Zatuo, ki njega žena mi je vetargala vse lase!

\*\*\*

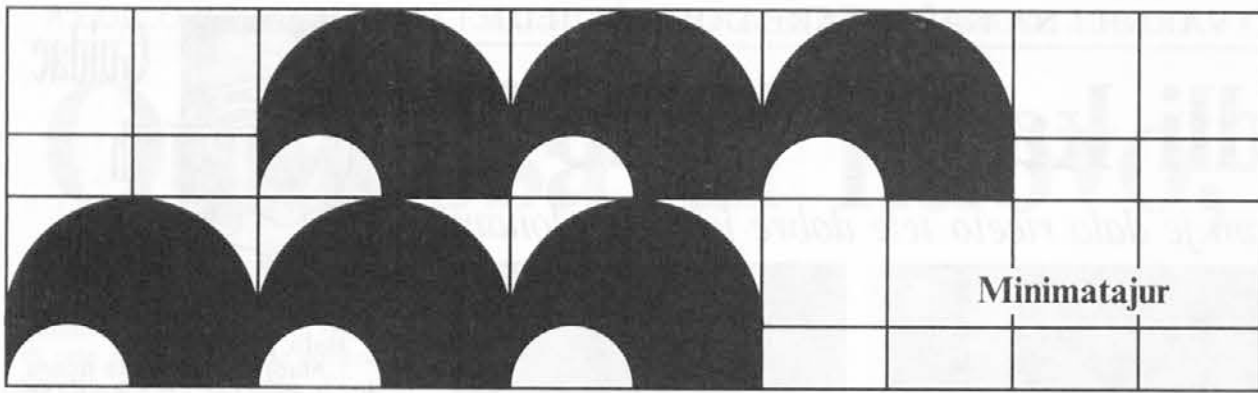
Halo, al je direktor  
- Ne, ga ni  
- Zak popudan na diela?  
- Ne, popudan na pride v fabriko, je zguoda ki na diela nič!

\*\*\*

Halo, manikomjo? - Ja  
- Pridita hitro po adnega zmotienega. Že dva miesca ki sem tle, vsako jutro, kar je šesta ura začne gost s trombo an nas vse zbudi!  
- Ja, pridemo subit, ma duo guori?  
- Tle guori kazerma Špakamela!

Halo, bralci Novega Matajurja, imata kajšne težave? Berita Guidac jih prave!

a cura del Patronato Inac



13 - SCHEDA STORICA

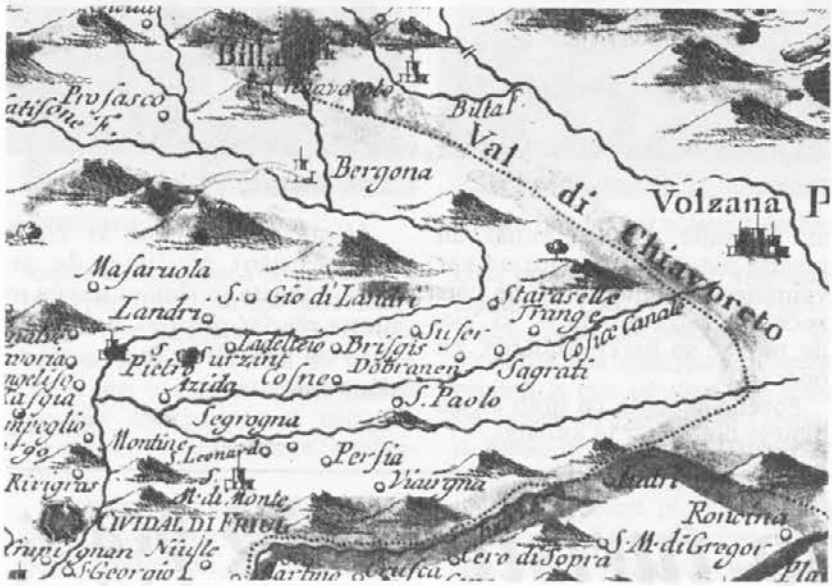
# Il duro prezzo della pace

Con lo scioglimento della Lega di Cambrai, Venezia sfuggì alla morsa di Massimiliano. Era stato il papa, Giulio II, a cambiare idea. Gli sembrava che la Lega giovasse troppo alla Francia e perciò provocò un ribaltamento delle alleanze con la costituzione della cosiddetta Lega Santa (ottobre 1512), alla quale aderirono Venezia e la Spagna. Massimiliano d'Austria, imperatore romano, vi si associò a patto di ottenere dei compensi territoriali ai danni di Venezia. A sua volta questa strinse allora intese con la Francia nella Lega di Blois.

Se le vicende diplomatiche appaiono intricate, cosa si deve dire di quelle militari? Alle fasi di guerra guerreggiata si alternarono tregue, spesso violate, in un susseguirsi convulso di spedizioni, assedi, attacchi ed agguati durante i quali paesi, città e castelli cambiavano più volte padrone. E secondo l'uso dei tempi, di volta in volta subivano le vendette, le estorsioni (le cosiddette "taglie") e le violenze degli eserciti contrapposti.

La guerra si svolse tutta in territorio friulano, dopo la battaglia che a Melegnano (13 settembre 1515) vide contrapporsi l'armata francese (75.000 uomini) insieme ai Veneziani contro gli "imperiali" con 30.000 mercenari svizzeri. C'era stata una fase della guerra in cui gli "imperiali" di Massimiliano d'Asburgo avevano tenuto in pugno il Friuli, compresa la fortezza di Gradisca e, per tradimento, Marano. Resistette la fortezza di Osoppo.

La guerra andò avanti in questo modo fino all'estate del 1516



Antica carta del nuovi confini veneti con l'Impero (1521)

quando venne firmata, col trattato di Noyon, una tregua, poi rinnovata, finché si giunse nel 1521 alla Dieta di Worms. Nel frattempo Massimiliano I era morto ed era diventato imperatore Carlo V d'Asburgo. Quello che si compiacceva di dire che sul suo regno il sole non tramontava mai, per i suoi possedimenti in Europa ed in America. Le conseguenze dei trattati di Worms furono particolarmente sgradevoli per Venezia, la quale tuttavia conservava buona parte della sua terraferma e del Friuli.

Perdette l'importante valle dell'Isonzo con Tolmino, Plezzo ed Idria. Lasciò in mano degli "imperiali" il goriziano e parte della "bassa" friulana, Aquileia compresa, con una situazione territoriale confusa ed incerta, ripetutamente contestata, con

isole imperiali in territorio veneto e viceversa. Perdettero territori in Trentino, in Lombardia e in Romagna. Dovette impegnarsi a pagare all'imperatore 200.000 ducati in dieci anni a titolo di risarcimento. Così fu sottoscritto il trattato di pace perpetua fra Venezia e l'Impero. Tuttavia Venezia riuscì a riprendere Marano.

La pace penalizzava duramente Cividale. La città perdeva tutti i diritti sulla gastaldia di Tolmino, la miniera di mercurio di Idria e il possesso delle "chiuse" di Plezzo e della strada del Predil, attraverso la quale esercitava i propri commerci. Di qui la graduale decadenza dell'antica capitale friulana.

La Schiavonia non era stata direttamente toccata dalla guerra e dalle sue atrocità. Aveva subito il terremoto, che rovinò numerose chiesette votive, le quali vennero poi ricostruite. Patì il morbo della peste. A guerra conclusa la Schiavonia si trovò in una posizione confinaria più esposta. Il confine con l'Austria lungo il corso dello Judrio si allungava secondo la linea Luico (Livek), Staroselo (Starasella), Bergogna (Breginj). In questo modo il ruolo della Schiavonia nei riguardi della Signoria, cioè Venezia, si trovò rafforzato in considerazione della posizione strategica verso l'impero asburgico.

Ciò contribuì a consolidare i diretti ed i privilegi della Schiavonia e nello stesso tempo a dare un assetto definitivo alle proprie antiche autonomie.

M.P.



# Aquileia abbandonata

Appianate alcune differenze conseguenti alla tregua fra Venezia e l'Impero... fu conclusa a Vormazia una delimitazione fra i due Stati che lasciò molto a desiderare. Basata essendo sul possesso delle parti belligeranti nell'istante della tregua, ne risultò una linea sommamente irregolare: luoghi veneti inclusi negli austriaci e viceversa, ville dipendenti metà

dall'Impero metà da Venezia; Marano, Gradisca, Gorizia, Trieste toccarono agli Imperiali; Pordenone e Codroipio ai Veneti; né le successive transazioni lo migliorarono.

Rimasta Aquileia in potere degli Austriaci, il novello patriarca Marino Grimani, oltre la residenza tramutata da secoli e le reliquie di recente, trasferì in Udine anche la

solennità dell'ingresso. Al 1 novembre 1524 quindi celebrò la prima messa nella piazza di Mercatouovo con straordinaria pompa e concorso; e pubblicò un diploma col quale, confermando il decreto degli antichi patriarchi, dichiarò Udine Aquileiana e città metropolitana della Patria.

(da G. D. Ciconi)

# La "Stara pravda" per parola d'ordine

Salvo che nella prima fase della guerra, le operazioni belliche non toccarono direttamente le regioni slovene. Tuttavia nella Kranjska, nella Koroška, nella Stajerska e nella Dolenjska si fecero sentire le conseguenze della guerra con l'inasprimento delle esazioni, il reclutamento territoriale, la tassa sul commercio e la chiusura dei traffici con Venezia.

Anche in quelle regioni soffrì in modo particolare il ceto contadino, al punto tale che il malumore nel 1515 si trasformò in sommossa e, in alcune località, in rivolta armata. Questa toccò anche Tolmino, che dal 1509 era sotto gli Asburgo. Con la parola d'ordine della Stara pravda (l'antica giustizia) ed il grido Le vkup, le vkup! (insieme) i contadini si rivolgarono contro le imposizioni ed i tributi arbitrari dei nobili signorotti.

Risorsero le Kmečke zveze, le leghe contadine, si rinnovarono i tabori (i raduni popolari), come nel 1478 al tempo delle incursioni turche, nelle fortificazioni improvvisate. I contadini in rivolta invocarono l'aiuto dell'imperatore contro le prepotenze dei feudatari locali. Lo stesso imperatore pensava di poter usare i contadini per limitare lo strapotere dei signorotti. Quando perciò cominciarono a cadere ed a bruciare i castelli nella Dolenjska, nella Kranjska, poi nella Koroška fino alla Stajerska, allora Massimiliano I si

uni ai nobili per sedare la rivolta, sebbene i contadini portassero in battaglia l'effigie dell'imperatore e proclamassero di battersi in suo nome.

L'"esercito" contadino era composto da 80.000 uomini sparsi nelle varie regioni, armati alla buona, divisi fra loro e senza un vero comando e senza nemmeno conoscere bene gli scopi della loro lotta, fiduciosi nella giustizia imperiale. Contro di loro si diresse l'esercito dei nobili e dell'imperatore: un paio di migliaia di soldati, fra cui le milizie mercenarie. Hanno un comandante, dispongono di un'organizzazione militare, di cavalleria e sono armati di moschetti e di piccoli cannoni.

In luglio del 1515 i contadini assalirono e presero il castello di Celje, ma già lo stesso mese i soldati sono a Villach, poi a Graz e a Celje, per passare alla Kranjska. Attaccano i contadini a gruppi isolati, li mettono in fuga e li fanno a pezzi allo stesso modo di quello che era successo a quelli friulani. Impiccano i prigionieri, vendono come schiavi donne e bambini, bruciano le loro case. La conclusione è anche qui un bagno di sangue e alla fine i contadini stessi vengono costretti a pagare i danni con le prestazioni obbligatorie in natura, con il versamento del "pfenig" della rivolta. Le città solidali con i contadini si videro chiusi i propri mercati.

# Le vkup, le vkup...

Furono le prime parole stampate in sloveno

Può essere considerato significativo che le prime frasi slovene stampate siano state proprio le parole d'ordine dei contadini in rivolta: Stara pravda e Le vkup, le vkup uboga gmajna! (Tutti insieme, povera gente!)

I moti sono stampati in una pagina in lingua tedesca dal titolo Ein neues lied von den Krayerischen bauren (Un nuovo canto dei contadini sloveni). Parla della battaglia che essi sostennero contro le milizie feudali nel 1515 presso Celje.

(Zgodovina Slovencev)

Zin neues lied von den krayerischen bauren.

Ein neues lied von den krayerischen bauren. In demselben ist zu sehen, wie die bauren in der schlacht bei celje den kaiserlichen soldaten überhand genommen haben.

Die bauren haben in der schlacht bei celje die kaiserlichen soldaten überhand genommen. In demselben ist zu sehen, wie die bauren in der schlacht bei celje den kaiserlichen soldaten überhand genommen haben.

Die bauren haben in der schlacht bei celje die kaiserlichen soldaten überhand genommen. In demselben ist zu sehen, wie die bauren in der schlacht bei celje den kaiserlichen soldaten überhand genommen haben.

Die bauren haben in der schlacht bei celje die kaiserlichen soldaten überhand genommen. In demselben ist zu sehen, wie die bauren in der schlacht bei celje den kaiserlichen soldaten überhand genommen haben.

Die bauren haben in der schlacht bei celje die kaiserlichen soldaten überhand genommen. In demselben ist zu sehen, wie die bauren in der schlacht bei celje den kaiserlichen soldaten überhand genommen haben.

La pagina contenente le prime parole slovene stampate (1515)

ALLA RIVOLTA SEGUI' UNA FEROCIA REPRESSIONE

# Pagarono i contadini



Scena della peste del 1511 a Udine. Ad essa seguì la carestia che provocò molte vittime per la fame

La crudele storia del giovedì grasso del 1511 con quello che seguì non è un episodio semplice da decifrare. Ci sono autori che non si limitano ad interpretarlo come una manovra di Antonio Savorgnan contro i nobili filo-patriarcali e filotedeschi. I fatti svoltisi nelle vicine regioni slovene sottoposte all'Austria mostrano come si fosse sviluppata una vera e propria rivolta dei contadini contro i loro sfruttatori diretti, i signorotti locali. In Carniola la rivolta avveniva in nome dell'imperatore, in Friuli nel nome della Signoria di Venezia, la quale aveva alleviato la condizione dei contadini.

La rivolta fu allo stesso tempo anche una follia sanguinaria, causata dal momentaneo impazzimen-

to carnevalesco e che portò ad una feroce repressione delle milizie.

La vicenda viene anche vista come una manovra di Venezia (basta pensare all'inerzia del luogotenente veneto nei primi moti di udine) intesa a sottomettere i feudatari filo-imperiali e intesa nello stesso tempo a compromettere i Savorgnan, nonostante tutto poco ben visti.

Venezia concluse la questione: sciolse l'"Arengo" della città e lo sostituì con un consiglio ed una giunta ristretta a poche persone. Acconsenti che si istituisse un organismo rappresentativo delle campagne, la Contadinanza, con otto "sindaci" eletti dai decani delle "ville" friulane: quattro di qua e quattro di là dell'acqua, cioè del Tagliamento.

# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

LA VALNATISONE, L'AUDACE E LA SAVOGNESE VINCONO A SUON DI TRIPLETTE I PROPRI INCONTRI

## Va di moda la regola del tre

In Coppa Regione, mercoledì scorso, la Valnatisone è stata sconfitta dalla Torreeanese per 3-2; le reti della Valnatisone sono state segnate da Daniele Stacco.

Bella impresa, invece, domenica, a Rauscedo, dove la Valnatisone ha riportato un grosso successo. Le reti sono state siglate tutte nel primo tempo da Daniele Stacco, Emanuele De Marco e Roberto Secli. Quindi nel secondo tempo la squadra ha amministrato il vantaggio. Domenica prossima a S. Pietro salirà la capolista Tavagnacco, speriamo in un'altra prova positiva per la nostra formazione.

L'Audace dopo essere passata in svantaggio con il Bressa ha recuperato a seguito di un calcio di rigore trasformato da Dugaro; quindi prima della doppietta di Cristiano Barbiani, gli ospiti erano ancora riusciti a portarsi in vantaggio. Domenica attende l'Audace la lunga trasferta a Tolmezzo, dove la squadra di Chiuch può ottenere un'altro risultato positivo.

In terza categoria l'Alta Val Torre esce sconfitta dal campo di Sa-



La Valnatisone che ha affrontato l'Udinese

vorgnano. Domenica prossima c'è il derby con i cugini del Ciseriis, una buona occasione per una pronta riscossa.

La Savognese doma l'Ancona già nel primo tempo. La prima rete è di Rot, pronto a sospingere il pallone in porta su traversone di Petricig. Il secondo gol a seguito di calcio d'an-

golo; è Stefano Scuderin, con un colpo di testa, a mettere il pallone nel sacco. Daniele Bordon, nel secondo tempo, chiude i conti prima del rigore inesistente concesso agli ospiti. Domenica la difficile trasferta con il Bearzi.

A Manzano il Pulfero sotto la pioggia colleziona un risultato tennistico, che non consente di tornare a

casa con un risultato positivo, nonostante le quattro reti segnate. Domenica l'incontro con la capolista Risanese.

Gli Under 18 della Valnatisone mercoledì vittoriosi ad Attimis con reti di Meneghin e Trusgnach, non riescono nella seconda impresa, domenica, con il Tavagnacco. Infatti concludono la gara in pareggio con gol di Sturam ed autorete degli avversari.

I Giovanissimi prima del big match di sabato prossimo con la capolista Olimpia a Paderno, vincono facilmente contro i Fortissimi. Due reti di Sturam e Mottes, una di Specogna e Selenscig sono il loro bottino.

Infine gli Esordienti nella risaia di Remanzacco, dopo essere passati in vantaggio con un gol di Alessandro Bergnach, subiscono tre reti fallendo nel finale un rigore del possibile 3-2.

I Pulcini invece non hanno giocato a Buttrio causa il maltempo. Questa gara verrà recuperata domenica 19 novembre.



Carlo Visintini

### I risultati

<b>1. CATEGORIA</b>	
Vivai Rauscedo - Valnatisone	0-3
<b>2. CATEGORIA</b>	
Audace - Bressa	3-2
<b>3. CATEGORIA</b>	
Savorgnanese - Alta Val Torre	3-1
Savognese - Ancona	3-1
Manzano - Pulfero	6-4
<b>UNDER 18</b>	
Stella Azzurra - Valnatisone	1-2
Valnatisone - Tavagnacco	2-2
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Valnatisone - Fortissimi	6-1
<b>ESORDIENTI</b>	
Buonacquisto - Valnatisone	3-1
<b>PULCINI</b>	
Buttrio - Valnatisone	rinv

### Prossimo turno

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Tavagnacco	
<b>2. CATEGORIA</b>	
Tolmezzo - Audace	
<b>3. CATEGORIA</b>	
Alta Val Torre - Ciseriis; Pulfero - Risanese; Bearzi - Savognese	
<b>UNDER 18</b>	
Riposa la Valnatisone	
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Olimpia - Valnatisone	
<b>ESORDIENTI</b>	
Valnatisone - Gaglianese	

### Le classifiche

**1. CATEGORIA**  
Tavagnacco 15; Pro Fagagna, S. Daniele 12; Valnatisone, Fluminiano 11; Fortitudo, Sanvitese 9; Azzanese, Gemonese 8; S. Sergio, Ponziana, Tricesimo, Cividalese 6; Codroipo 5; Pro Osoppo, Vivai Rauscedo 2.

**2. CATEGORIA**  
Tarcentina, S. Gottardo 12; Audace, Arteniese 11; Riviera, Tolmezzo, Donatello 10; Torreeanese, Bressa 8; Rangers, Buonacquisto, Forti & Liberi 7; Maianese 6; Com. Faedis 4; Reanese 3; Gaglianese 0. Arteniese e Reanese 1 partita in meno.

**3. CATEGORIA - Girone D**  
Ragogna 11; Rive d'Arcano 10; Savorgnanese 9; Atletica Bujese, Treppo Grande 8; Colugna, Nimis, Ciseriis 4; L'Arcobaleno, Rizzi 3; Venzone, Stella Azzurra, Alta Val Torre 2.

**3. CATEGORIA - Girone E**  
Risanese 10; Savognese 8; Atletico Udine Est, Fulgor, Bearzi, Azzurra, Lumignacco, Medeuza, Buttrio 6; Manzano, Ancona 5; S. Rocco 2; Pulfero 1.

**UNDER 18**  
Valnatisone 11; Buonacquisto 10; Tavagnacco 9; Cividalese 8; S. Gottardo, Tarcentina 7; Azzurra, Reanese 6; Bearzi, Stella Azzurra 4; Savorgnanese, Natisone 3; Riviera, Gaglianese 2; Forti & Liberi 0. S. Gottardo e Bearzi 1 partita in meno.

**GIOVANISSIMI**  
Olimpia 14; Valnatisone 12; Buonacquisto 9; Savorgnanese, Fortissimi 8; S. Gottardo 7; Paviese, Nimis 6; Com. Faedis 5; Azzurra 4; Fulgor 2; Cividalese 1.

**ESORDIENTI**  
Percoto 11; Buonacquisto 8; Valnatisone 7; Manzanese, Azzurra 6; Gaglianese 5; Chiavris/B, Cividalese 2; Com. Faedis 1.

**PULCINI**  
Nimis 12; Buonacquisto, Buttrio 10; Stella Azzurra, Com. Faedis 4; Valnatisone, Torreeanese 3; Fulgor 0. Stella Azzurra e Com. Faedis 1 partita in meno.

## Una gara per tutti

Motocross domenica 12 sul circuito di Clenia

Si svolgerà domenica 12 novembre sul circuito di motocross a Clenia di S. Pietro al Natisone la gara sociale del Moto Club Valli del Natisone per i propri iscritti. Saranno impegnati i piloti che nella stagione appena conclusa hanno difeso i colori delle valli

nelle gare disputate nel Triveneto.

E' un'occasione questa di poter rivedere all'opera i ragazzi con alle spalle molte gare ed anche altri che per la prima volta in sella ai propri mezzi proveranno l'ebbrezza di gareggiare in una vera competizione.



Marco Mottes matricola della gara di domenica

CRONOMETRO FEMMINILE: ANCORA UN SUCCESSO

## Sempre più Canins

Si è disputata sabato ad Aiello la cronometro a coppie femminile organizzata dal Moser Club, per concludere degnamente la stagione. Naturalmente era presente anche la campionessa italiana Maria Canins in coppia con Francesca Galli, le quali hanno vinto alla grande.

Al secondo posto con un distacco di due minuti Adami-Turcutto, terze Ursic-Venica a 3', quarte Podgornich-Ursic V. Queste ultime due coppie sono venute dalla vicina Slovenia ed hanno ottenuto un ottimo risultato; buona anche la prova della squadra della Polisportiva Valnatisone.



La Polisportiva Valnatisone al completo

OB SVETOVNEM NOGOMETNEM PRVENSTVU LETA 1990 KRATKA ZGODOVINA TEH PRIREDITEV (5.)

## Italia 1934: finanziamente molto uspešno prvenstvo

Finalna tekma med Italijo in Češkoslovaško je bila prav dramatična. Prvi polčas se je zaključil pri stanju 0:0. V drugem polčasu je češkoslovaška krepko napadala in dosegla gol v 71'. Deset minut kasneje, torej le 9' pred zaključkom prvenstva je Italija izenačila z Orsijem. V 5' prvega podaljška je Schiavio zakrožil izid na 2:1.

To nogometno prvenstvo je bilo finančno zelo uspešno, a tudi gledalci so množično napolnili stadione. Končni čisti iskupček je znašal milijon 440 tisoč lir; polfinalno tekmo med Italijo in Avstrijo, ki je bila v Milanu si je ogledalo 50 tisoč oseb a inkaso je znašalo preko 800 tisoč lir. Cena listka za finalno srečanje v Rimu je bilo 100 lir, kar bi pomenilo približno 75 tisoč današnjih lir.

Najboljšo ekipo je sestavljalo kar 7 italijanskih igralcev (Mon-

zeglio, Monti, Meazza, Bertolini, Guaita, Schiavio in Orsi), 2 sta bila Španca (Zamora, Quinceces) ter Avstrijec Wagner in Češkoslovak Nejedly. Zanimivo je, da je Monti na prvem prvenstvu iz leta 30 nastopal v državni selekciji Argentine. Italijansko moštvo je vodil Vittorio Pozzo, ki je ostal dolga leta glavni selektor italijanskih nogometašev.

Nastopilo je 208 nogometašev. Skupno je padlo 70 golov kar pomeni 4,1 poprečno po tekmi. Zabeležimo tudi prvega izključenega igralca in sicer Madžara Markesa. Trije nogometaši so zabili po tri gole v eni tekmi in sicer Nejedly (Č), Conen (N) in Schiavio (I).

Italija edina nepremagana ekipa je dosegla 12 golov (le po 2,4 na tekmo) a prejela jih je le 5.

(mž)



Nogometno prvenstvo v Rimu, finalna tekma med Češkoslovaško in Italijo. Plavi čakajo na podaljšek tekme. Z leve se prepoznajo trener Pozzo z nogometaši Monzeglio, Bertolini, Combi in Monti

# novi matajur



## SOVODNJE

### Jelina - Duš

#### Naši noviči

Smo bli že napisal novico, de 16. setemberja sta se na Tarčmu-ne poročila Silvano Loszich - Luku iz Jelina an Maria Dus - Tamažova iz Duša. Telekrat publikamo njih fotografijo, takuo de bojo naši brauci zadovoljni, kontent, saj nas zmieram vprašajo, de naj denemo na Novi Matajur fotografije naših otuok an noviču. Muormo še dodat, de za poroko Marie an Silvana je bla pru liepa fešta, veselica je šla napri do pozne ure v znanim ristorante v Dolegna del Collio.

Mlademu paru, ki bo živeu v čedadu ponovmo naše želje za srečno an veselo skupno življenje.

## ŠPETER

### Ažla

#### Se je rodila Veronica

Veliko veseje Silvane Rucli - Špuobove iz Trušnjega an Enza Duriavig iz Ažle. Rodiu se jim je

njih prvi otrok, 'na liepa čičica kateri so dal ime Veronica.

Čičica je zagledala luč v videmskem špitale v torak 2. novemberja an sevieda za nje rojstvo se na vesele samuo mama an tata, pa vsa žlahta an vsi parjatelj.

Silvani an Enzu čestitamo, mali čičic želmo puno liepih reči v nje življenju.

## PODBONESEC

### Gorenj Marsin

#### Zapustila nas je Maria Gosgnach

V nediejo 29. oktobra je na svojim duomu umarla Maria Gosgnach, uduova Oballa - Mazinčena po domače. Za njo jočejo sinuovi, neviesta, zet, navuodi, pranavuodi an vsa druga žlahta.

Pogreb rance Marije je biu v Gorenjim Marsine v torak 31. otuberja popudne.

### Špehuonja

#### Umaru je Doro Medves

Zadnje dni otuberja je v poliklinike v Vidme umaru Doro Medves iz Špehuonj. Imeu je 66

liet. Ču se je slavo na svojim duomu v Campofornide, kjer je že puno liet živeu. Naglo so ga pejal v špitau, nič pa mu ni pomagalo. V žalost je pustu ženo Marijo an vso drugo žlahto.

Puno naših judi je muorlo zapustit naše doline an iti služit drugam kruh. Puno od njih so z veliko dobro voljo an s pametnim dielam nardil pravo srečo an tuolega tle muormo bit vsi ponosni. Takuo se je zgodilo an z Doram. Na začetku, ko je biu še zlo mlad je dielu kot "autotrasportatore", potlè je začeu sam runat vino an ga predajat. Lieta 1953 je biu vzeu v roke znano tratorijo v Vidme. Lieta 1966 se je biu preseliu v Campofornido an tle odparu drug ristorante, bližu je biu zazidu še hotel.

Vsi so ga spoštoval an imiel radi an tuole se je vidlo na njegoga pogrebu, ki je biu v Lazeh v pandiejak 30. otuberja popudan. Puno judi, ne samuo iz naših dolin, pa tudi iz Laškega, mu je paršlo dajat zadnji pozdrav.

## ČEDAD

### Fornalis

#### Nas je zapustila mama mojga parjatelja Paola

Parvega novemberja nas je na naglim zapustila barka mama



mojiga parjatelja Paola Cucovaz iz Fornalisa blizu Čedadu.

Elena Guion, Muhorelova po domače, se je rodila 66 liet od tega pri Obalih v Gorenjim Marsine, kjer je preživela vso nje mladuost. Ko je imiela 25 liet se je bla oženila z Valentinam Cucovaz - Tamaletu, le iz Gorenjega Marsina. Šla sta živet v občino Prapотно. Rodil so se jim štier otroc: Giuseppe, Paolo, Dante an Maria Grazia.

Dante an tega so se preselil v Fornalis, an pru tle jo je 31. otuberja zvičer parjelo slavo, naglo so jo pejal v čedajski špitau, kjer je umarla zaradi infarkta parvega novemberja. Glih tisti dan je bluo 33 liet odkar je biu umaru nje tata.

Nje smert je pustila veliko praznino v cieli družini, za katero je puno skarbiela, saj je bila zaries barka an radodarna žena. Je bla zlo ponosna svoje družine, posebno od kar je bila ratala nona Cristine an Stefana, otroc sina Giuseppe an nevieste Vandea.

Pogreb rance Elene je biu 2. novemberja popudan. Maša je bila v Fornalisu, v majhani cirkvi svetega Girolama, pogreb pa v Prišnjem, takuo ki je Elena želiela.

Parjateljku Paulu, pru takuo vsiem tistim, ki so jo imieli radi, naj gredo prisrčne kondoljance.

\*\*\*

Il primo novembre ci ha lasciati improvvisamente Elena Guion - Muhorelova di Mersino Alto. A 25 anni si era sposata con Valentino Cucovaz - Tamaletu, andando a vivere nel comune di Prepotto e mettendo al mondo quattro figli: Giuseppe, Paolo, Dante e Maria Grazia. Parrecchi anni fa si erano trasferiti a Fornalis. Il funerale di Elena ha avuto luogo nel pomeriggio del 2 novembre. A Paolo ed a tutti i familiari le più sentite condoglianze.

Guidac

Lietos je biu za "Dan emigrant" v Čedadu napisu smiešno komedijo (zatuo se kliče komedija) Adriano Gariup iz Preserja, sredenjski komun.

Komediji je dau naslov, titul: "Tisti prekleti kompiuter". Usebino komedije lahko poviem v par besiedh: kompetentno ministrstvo je sporočilo nekemu komunu, da mu bo dano vič stuo milijonov lir za komunske potrebe an javne diela. Potle je šlo vse malomanj v nič, ker se je biu na ministeru zgrešiu kompiuter za puno ničli, za vič zeru. Kadar so konselierji zviedeli za žalostno resnico, so zarjul: "Preklet kompiuter!"

Tisti, ki poslušajo televizion an prebierajo giornale, so že zastopili, zakaj mi je paršla sada na miseu, naprej tale še freška komedija od parjatelja Adriana Gariupa. An dobar tuedan od tega so bli u Rimu votacioni za obnovit komunski konsej. Na votacionah je nastopilo kar 23

# PIŠE PETAR MATAJURAC

## Tist "preklet kompjuter" v Rimu

list. Kadar so prešteli glasove, vote, je imela DC dva konselirja vič, ku ji je parpadalo, vič kot ji je točjalo. Kadar so odkril napako, pogreško, so začel uekat: "Kompiuter je zgrešiu, kompiuter je kauža!"

Jaz pustim tisto možnost, da kompiuter zgreši, kar pa mi ne gre v glavo, je tuole: kakuo tuo, da je grešiu, da je noreu samuo na en kraj, samuo za 'no listo? Zaki ni dajau vič votu adni drugi od 23 list, ki so kompetle na volitvah za rimski komun?

Tale dvom (dubbio) o grehiah kompiuterja sem učera zaupu parjateljku, ki mi ni še nikdar odkru svoje politične ideje, viem pa za sigurno, de je pošten, adan od takih, ki jim nakratko pravimo: "tale je mož!"

"Petar, ti muoraš viedet, de tisti u Rimu ni biu navaden, pač pa poseban kompiuter. Samuo oni so znal, na kajšne batone partisnit, da jim bo riku vote. Pravijo ceuo, da so ga kupili v Tokiu, na Japonskem, tajšnega kot so želieli."

Takuo mi je odgovoriu parjateu in je s tem pokaziu, da ni previč parjateu demokristianov. Pa sem spet pomislu, da ni prav krasti, saj je prepovedano

po sedmi božji zapovedi, pa tudi brez zapovedi je garduo. Snuojka, prej ko sem zaspau, sem u mislih preleteu an preštiu vse velike kraje, ki so jih napravli u zadnjih letih demokristijani al pa judje pod njih aminištracionam. Niesam mu prid do konca, sem prej zaspau. Prej ko sem zaspau, pa sem le pogruntu, da je muorla imet tajšan kompiuter tudi banca Nazionale del Lavoro u Atlanti, ki ji je kazu 4 taužent milijard lir vič u kasi, medtem ko resnica je bla, da je 4 taužent milijard lir manjkalo!

Vemo, da imajo demokristiani buj ku vsi gladko pot za iti u nebesa, če pa kradejo komunizam, je ta njih pot u nebesa dvakrat pozlatjena...

Adan od dvieh sedežu od vič, ki jim jih je biu za rimski komun kompjuter določu, je biu od komunistu. Stvar ima sada u rokah magistratura, sodišče. Bomo vidli, kaj se bo skuhalo vrimskem umazanem kotlu.

Ko sem tele reči premišljau, smo bli u vahtnih dneih. Naša dužnuost je, da se ob tej parložnosti s spoštovanjem spomnimo naših dragih te rajnkiah. Takuo, kot drugi, sem naredu tudi jaz. Spomnu sem se tudi velikega,



dragega parjatelja, Tončeka, in sem mu nesu krizanteme na grob. Prej ko sem se od njega poslovil, se mi je zdielo, da govori iz groba, kar sem ga čestuokrat slišu, kadar se je preperju z lažniki: "Muči, imaš šele mokar jezik od zadnje lage, ko si že drugo poviedu!"

Če donas parafraziram te njegove besiede, lahko takole rečem: "V Italiji se ne poleže en škandal, ko se že drugi, še buj velik, uzdigava na obzorju!"

Če z demokristiani zaspiješ, nardiš buj velik prekaršek, pregriešak, kot če zaspije sudat na straži. Tudi če greš spat za demokristianom, ne stuoju popunama zaspau. Imej manjku no uoč zmieraj odpato, če ne ne boš še viedeu ne, kada an zaki te je začela ta zadnja ščapiet!

Ni bluo še kompiuterja tle okoli nas, ko je na votacionah v Garmeku udobila domača lista (lista civica) pruoti DC. Tuo se je zgodilo kmalu 15 liet od tega in je biu prvi poraz za DC po tridesetih lietih absolutnega aminištraciona.

(se nadaljuje)

Vas pozdravja Vaš  
Petar Matajurac

## Kada greš lahko guorit s šindakam

Dreka (Mario Zufferli)  
torak 15.30-17/sabota 10-12

Grmek (Fabio Bonini)  
sabota 12-13

Podbonesec (Giuseppe Romano Specogna)  
pandiejak 11-12/sabota 10-12

Sovodnje (Paolo Cudrig)  
sabota 10-12

Špeter (Giuseppe Marinig)  
srieda 10-11

Sriednje (Augusto Crisetig)  
sabota 9-12

Sv. Lienart (Renato Simaz)  
petak 9-12/sabota 10-12

Bardo (Giorgio Pinosa)  
torak 10-12

Prapотно (Bruno Bernardo)  
torak 11-12/petak 11-12

Tavorjana (Renzo Marseu)  
torak, četartak an sabota 11.15-12.15

Tipana (Armando Noacco)  
srieda 10-12/sabota 9-12.

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Špietar na štev. 727282.

Za Čedajski okraj v Čedad na štev. 830791, za Manzan in okolico na štev. 750771.

## Poliambulatorio v Špietre

Ortopedia doh. Fogolari, v pandiejak od 11. do 13. ure.

Cardiologia doh. Mosanghini, v pandiejak od 14.30 do 16.30 ure.

Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

## Ufficiale sanitario dott. Luigino Vidotto

S. LEONARDO  
venerdi 8.00-9.30

S. PIETRO AL NATISONE  
lunedì, martedì, mercoledì, venerdì, 10.30-11.30, sabato 8.30-9.30.

SAVOGNA  
mercoledì 8.30-9.30

GRIMACCO:  
(ambulatorio Clodig)  
lunedì 9.00-10.00

STREGNA  
martedì 8.30-9.30

DRENCHIA  
lunedì 8.30-9.00

PULFERO  
giovedì 8.00-9.30

## Consultorio familiare S. Pietro al Natisone

Ass. Sociale: D. LIZZERO  
V torak od 11. do 14. ure  
V pandiejak, četartak an petak od 8.30 do 10. ure.

Pediatria: DR. CHIACIG  
V sriedo od 11. do 12. ure  
V petak od 11. do 12. ure

Psicologo: DR. BOLZON  
V torak od 8. do 13. ure

Ginecologo: DR. SCAVAZZA  
V torak od 8.30 do 10. ure

Za apuntamente an informacije telefonat na 727282 (urnik urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sriedo an saboto ne).

## Dežurne lekarne Farmacie di turno

OD 11. DO 17. NOVEMBRA

Čedad (Minisini) tel. 731175  
Špeter tel. 727023  
Manzan (Brusutti) tel. 752032

Ob nedlejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## novi matajur

Odgovorni urednik:  
JOLE NAMOR

Fotostavek:  
ZTT-EST

Izdaja in tiska  
Trst / Trieste



Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 25.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun  
51420 - 603 - 31593  
«ADIT» 61000 Ljubljana  
Glonarjeva 8  
Tel. 329761

letna naročnina 100.000 din  
posamezni izvod 1.000 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komerzialni L. 15.000 + IVA 19%